

新編世界佛學名著譯叢

西藏佛教密宗

南開大學宗教與文化研究中心 主編

新編世界佛學名著譯叢

第一二五冊

西藏佛教密宗

約翰·布洛菲爾德著 耿昇譯



中國書店

本冊說明

《西藏佛教密宗》原名爲《法與力，西藏密宗奧義修持指南》，原作者爲英國學者約翰·布洛菲爾德（John Blofeld），1970年在倫敦出版。當時由于不少精通密教修持的藏族喇嘛旅居于南亞、歐美等地，許多藏文密教經典在國外翻譯成西文，從而使密教研究的熱潮日益興起。此熱潮包括兩個方面：一是純宗教的修持，二是健身鍛煉（運用瑜伽健身術）。該書出版後受到了好評，法國學者希爾維·卡爾特倫（Sylvie Carteron）將此書譯作法文，1976年在巴黎賽伊（Seyy）出版社出版，耿昇所譯此漢文本即根據卡爾特倫的法譯文譯出。

密宗在藏傳佛教中占據着很重要的地位，密宗，顧名思義，密教是密不可知、深不可測、高不可攀的，密教奧義甚至到了“祇可意會，不可言傳”的境界。密宗奧義和密教修持法使人很難明白和清楚，對於該教派信徒和致力於這門學問的專家之外的人更爲如此。約翰·布洛菲爾德先生此書的目的在于向世人介紹密教的實質內容和修持方法，深入淺出、娓娓述來。此書一方面深入系統地論述了西藏佛教密宗的形成背景和理論、金剛乘的內容和各種觀念、各類密教徒們修持密教的方法等的同時，又對複雜的密教理論和實踐作了精闢闡述，本書的參考價值此時便一目瞭然的。

耿昇譯
約翰·布洛菲爾德著

西藏佛教密宗

新編世界佛學名著譯叢

譯者的話

藏傳佛教俗稱“喇嘛教”，其教義側重于大乘，在大乘中顯密俱備而尤重密宗，以無上瑜伽為最高修習次第。藏傳佛教的這一特徵在由寂護和蓮花生等人于8世紀下半葉在吐蕃布教（即所謂“前弘期佛教”）時就已經表現出來了。寂護和蓮花生把印度的顯、密二宗傳入了吐蕃。這時的藏傳佛教密法叫作“舊密法”。11世紀初，由仁欽藏波在吐蕃傳播的密法被稱為“新密法”。藏傳佛教密宗的名稱很多，諸如“密教”、“神密教”、“金剛乘”（傳到日本後叫“真言乘”）、“藏密”等。

該教認為語密（口誦真言）、身密（手結契印）和意密（心作觀想）這三密同時相應便可以即身成佛。密教的教義主要體現在由善無畏翻譯的《大毗盧遮那經》（又譯《大日經》，大光明之意）、金剛智翻譯的《金剛頂經》（其弟子不空金剛又將該經譯作《一切如來真實攝持經》）等佛教經文中，它們是密教的重要經典，金剛乘即以這些經文為基礎。

密教在藏傳佛教中占據着很重要的地位，有人說它實質上就是喇嘛教。顧名思義，“密教”確實很“神秘”，甚至到了“祇能意會，不能言傳”的程度。而神秘性往往又是產生好奇性或熱潮的根源。自近二三十年以來，在西方國家中出現了一股學習、研究和修持佛教密宗（特別是藏傳佛教密宗）的熱潮。他們認為在我國西藏和蒙古地區占突出地位的大乘宗中的金剛乘是一種奇特的修持奧義，它提供了實現人類于其中看到否認了幻覺的自我和進入自

我神性的大乘之中的一種智慧。自本世紀 60 年代以來，由于不少精通密教修持的藏族喇嘛旅居于南亞、歐美和日本，許多藏文密教經典在國外刊布或被譯成了西文，從而更加推動了國外研究西藏密教的熱潮。當然，在這股浪潮中，既有純宗教性的修持，又有健身鍛煉的目的（運用瑜伽健身術）。

英國學者約翰·布洛菲爾德（John Blofeld）就是這股浪潮中的一個典型人物。爲了學習西藏密教，布洛菲爾德長期生活在南亞（印度、錫金、尼泊爾、巴基斯坦和緬甸等地），并曾多次到我國進行考察。他拜多名旅居國外的藏族喇嘛爲師，受灌頂儀軌，學習西藏密教的理論和修持，自稱“寧瑪巴喇嘛”，可以算得上西方的一名藏傳佛教密宗的崇拜者和獲得其真傳的人了。

約翰·布洛菲爾德早年曾有過一部英文藏學著作《在接近涅槃的邊緣》，後由皮埃·朗貝爾（Pierre Lambert）譯作法文，于 1963 年在巴黎出版，收入了《活的靈性》叢書。

1970 年約翰·布洛菲爾德在倫敦出版了這部《西藏佛教密宗》，原名爲《法與力，西藏密宗奧義修持指南》。該書出版後受到了好評，法國學者希爾維·卡爾特倫（Sylvie Carteron）將此譯作法文，1976 年在巴黎賽伊（Seyy）出版社出版。此漢譯本即根據卡爾特倫的法譯文譯出。

密教奧義似乎秘不可知、深不可測和高不可攀。講起來使人很難聽得明白，寫出來也很難使人看得清楚。對於該教派信徒和致力于這門學問的專家之外的人更爲如此。約翰·布洛菲爾德先生著作此書的目的在于向西方人介紹密教的實質內容和修持方法，故而省略了有關西藏佛教密宗的發展沿革和對密宗經文的繁瑣議論。儘管作者的文筆

深入淺出、娓娓述來，但仍顯得難以理解。又由于作者的成長背景——西方文化環境，作者在解釋西藏佛教密宗時，不免應用了西方哲學，尤其是西方基督教中的一些名詞術語和表達方式，所以使一般讀者閱讀此書更顯為難。但是，作者在深入、系統、詳細地論述了西藏佛教密宗的形成背景和理論、金剛乘的內容和各種觀念、各類密教徒（上師、信徒、在俗信徒）們修持密教的方法等的同時，對複雜的密教理論和實踐所作的精闢闡述，完全稱得上是一家之說。作者的西方佛教信徒這一身份，也使本書特色獨具。可見，本書的參考價值還是一目瞭然的。故我們不揣謏陋，譯出此書，以饗我國學術界。

由于本人水平有限，譯文中難免有不妥之處。歡迎廣大讀者批評指正，不勝感激！

耿昇補識

2004年10月

序 言

金剛乘 (Vajrayāna) 是在中國西藏和蒙古地區占統治地位的大乘佛教之一宗。它是一種明顯的非常適用的修習奧義的形式。爲了實現人能看到其自我之幻消失，並進入其自我神性的大樂之中的智，它提出了許多具體、明確的修持技術。

一千多年以來，這些修持術于羅馬占領我們地區的時代就在印度的那爛陀大學得到了發展，它師徒相傳，嚴禁向世俗人傳授，而現在，旅居世界各地的喇嘛們感到鑒于他們身處異邦這一事實，如果他們在一代人期間尚不能返回故鄉，那麼他們的神學知識就會衰落和消失。因此，他們準備向所有那些真心誠意地希望學習的人傳授這種知識。

存在于思想中的奧義或對神聖真諦的追求，無論在哪裏始終都寄身于一小批人中，但密教奧義的修持術却很少與其他宗教或佛教中的其他宗派具有相似性或共性，它的大部分修持方法實際上是獨一無二的。除了它們對於那些學習佛教（尤其是禪）和心理學者們的深刻意義之外，這種學習還可以幫助那些試圖揭示表面的面紗和一直深入到任何智慧和任何神的本源的人。

金剛乘之道是導致控制善惡的道路。這也是變化之道，心力于其中可以把內外物都變成武器。毫無疑問，這樣一種變化過程的發展是不容易的，不會因儀軌和神咒而自動獲得。這裏也如同在其他各處一樣，心是主宰一切的國王。難道那些沒有一種金剛石般毅力的人在本世中就可以達到

一尊神的地位嗎？弟子必須全心全意地、以其全部身心、感受自身周圍的一切（無論好壞與否）來服從這一目的。

它所要求的第一個條件是一種不可遏制的決心，第二個條件是一名上師。這位上師不僅根據經書向其弟子傳授奧義，而且還要根據其親身經驗和一種已獲得覺的心來傳授。在西方國家，這樣的人比如實珠多不了多少。但在涌入印度、錫金和尼泊爾的藏族流亡者中，有些來自大型喇嘛教研究中心的實現了很高的圓滿成果的高僧，以及從山間隱修處出來的獲得圓滿的瑜伽行者。他們中的一小批還往歐洲和美洲，或在大學中工作，或者是在後來變成修習三昧和觀想之地的偏僻地區創建了寺院。早在蘇格蘭的山坡上建造的桑耶嶺寺就已經吸引了一批喇嘛和更多的對此感興趣的人，以至于都無法容納得下了。

一旦這批喇嘛們掌握了歐洲語言之後，那些如同本書一樣的著作就將會過時。我們等待出自他們筆下的一些在西藏任何時代都未曾出現過的公開闡述其教義的權威著作。因為他們已經明白，維持舊有的保護將會使金剛乘遭到滅絕的威脅。他們的所有學生將不再是佛教徒；因為其他人也可能會發現使密教修持法適應于自己的精神宗教生活將是有益的。在等待期間，我們還是回到自己那西方金剛乘信徒的地位上來，儘可能以最佳的方式接觸這一內容吧。對撰寫本書，我猶豫了近十年。首先感覺到自己的知識無法勝任這項任務，認為最好是按照習慣而保持沉默，一直到我們的宗教修持的進步能允許以非常權威的口吻論述這一問題為止。我最終還是決定要寫這本書，儘管自己尚未取得充分的進步。因為我認為金剛乘已引起了日益增長的興趣，現在肯定已迫切需要排除由于奧義的保密傳統而導

致的對佛教密宗的可笑誤解的時候了。

在西藏，在未經允許的情況下不能談論密教的禁令又株連到了一些主要的講授。若沒有這些講授，那麼密教著作就會成為真正的不解之謎。讓一名一知半解的醫科學生如同一名合格的教授那樣自由地從事手術，和讓初學者以不僅能改變思想而且也能改變心的大師自居同樣都是危險的。錯誤地運用這種修持術可能會導致神經錯亂，甚至比瘋狂還要嚴重的後果。

本書僅僅勉強觸及到金剛乘的歷史、發展、現狀及其不同的宗派，它主要論述的是密教修持法。這種修持法可以導致控制心、自我幻覺的結束及其特殊效果。那種認為密教修持術可以被非佛教徒使用的思想在出現了兩種背景之後已開始于我的思想中形成和發展：兩名本篤會修道院院長（一名英國人和一名美國人）在曼谷分別拜訪了我，他們強烈希望學習佛教的禪定觀想修習法，我偶爾聽到了他們講到一些天主教神職官員已開始了類似學習的事實。我個人在澳大利亞遇到過一兩名公誼會教徒也對金剛乘表現了強烈的興趣。我對於在佛教徒的背景之外從事金剛乘修持法可能會帶來好處的大致範圍尚一無所知，因而希望看到整個佛法能與其修持術一道被人接受。宗教和精神上的進步與所取得的成果並不是任何一種宗教的特權，它們是向所有擁有一種深刻和堅強決心的人開放的。

由于我把金剛乘視為人類思想發展的最絢麗的花朵之一，所以我堅信為它辯護並沒有錯。不過我又自忖，由在井底觀星的青蛙對茫茫宇宙的描述祇能是不完善和有缺陷的。

約翰·布洛菲爾德

1968年12月28日于曼谷

西藏佛教密宗

目 錄

本冊說明	1
譯者的話	1
序 言	1
第一編 西藏密教的背景和理論	1
第一章 金剛乘	1
神秘的感受	1
宗教追求的必要性	6
道路的選擇	10
密教之路	12
西藏的金剛乘	19
西方的金剛乘	26
第二章 大乘的範疇	30
金剛乘的起源	30
無神的概念	37
無我的概念	39
無住的概念	40
“苦”的概念	41
轉世的概念	42
輪迴和涅槃	43
業和因緣	47
功德及其轉移	48

有 界	49
佛陀和菩薩	52
感受的證據	56
第三章 密教修持法的要義.....	59
目 標	59
神秘的原因	60
上 師	64
不同類別的信徒.....	64
頓悟的道路	65
態 度	67
行 爲	70
現 觀	76
身、語、意的相互作用	81
儀軌的意義	83
道 果	85
異 行	86
第四章 心理的和有形的象徵.....	90
真實性的問題.....	90
象徵物和諸神的目的	95
前密教的先例.....	96
壇 場	99
壇場中溫和的與畏怖的神.....	106
金剛或金剛杵.....	114
生存圈	116
佛 塔	120
第二編 西藏密教的修持法	123
第一章 憧 憬	123

概 論.....	123
皈依.....	127
菩薩願.....	129
尋求上師.....	131
上 師.....	134
如同佛陀的信徒.....	138
灌頂儀軌.....	140
第二章 加行道的修持	144
目 的.....	144
磕長頭.....	147
皈 依.....	150
菩提心的產生.....	156
金剛大力的淨化.....	159
壇場的供物.....	164
其他細節.....	168
第三章 基本修持	171
導 論.....	171
每日間的修持.....	176
本尊神的定義.....	179
佛 堂.....	187
禪定和普通的儀軌.....	191
特殊的儀軌.....	195
斷的儀軌.....	196
死亡的準備.....	197
在墳地的禪定.....	200
朝聖進香.....	201
咒語的特殊用法.....	202

第四章 成就修持	207
基本內容	207
深根（現量）要義的成就	211
深根要義	213
加行道的現觀	215
修持的成果	225
心之要義	228
尊者度母的成就	229
成就修持對於西方信徒的意義	230
第五章 高級修持	232
密教修持的分類	232
超常的力量	234
貪和欲的轉化	239
屬於有色道的瑜伽修持	242
心熱的瑜伽	244
幻身的瑜伽	245
夢境的瑜伽	246
明亮光芒的瑜伽	247
中陰的瑜伽	248
轉移心識的瑜伽	249
屬於無色道的瑜伽修持	250
手結契印的瑜伽	252
大解脫的瑜伽	254
般若波羅蜜多	259
結 論	261
附 錄	267
1. 名詞詮釋	267

2. 參考書目	273
3. 譯名對照表	275

第一編

西藏密教的背景和理論

第一章 金剛乘

神秘的感受

在生活中，存在着一種激動人心而又神奇的感受會突然在心中出現的時刻，就如同它是出自另一個世界一般。產生這種感受的仙法巫術就好像某人偶然間因念誦“芝麻開門”的咒語而打開了封閉藏寶洞洞口的石板一般，往往是如此短暫，在歡樂的感受中被忘却的一剎那。它如同是一小段音樂、一隻百靈鳥突然唱起的歌聲、一片奔騰的波浪之咆哮聲和在月光下的一陣笛聲。它可能是充滿清靜或神聖的強烈感覺的一場宏響的協奏曲，也可能如同一個夏日下午喃喃的聲音或大山上風暴的單調嘶叫和隆隆聲。它可能是一種視覺，也可能是一種歡笑；或者一隻臂膀的曲綫、一種普通的手姿、一種迷人的美的普通形狀或顏色，也可能是一種由于光明的非同一般之本質變成的常見場面、一種通過天際和大海發出并交織在一起的各種顏色之威嚴的全景圖。這種歡樂也可以由于直接從心中發出的突然興奮而出現，并將之如同一種特大震動一般地傳至遠方。

如果這種感受並不是一種短暫的幻覺，而是某種具有深刻意義的東西的標志（它以一種閃光而表現出來），那





圖一 金剛大力佛（大日如來）。五位耆那壇場的中心圖象。它代表着絕對純潔智。他為白色，并于其手中執有說法的象徵物法輪。（桑耶嶺西藏中心的謝拉帕爾登·貝魯的圖片，鄧夫地里埃希爾提供。）